



Memorandum of Understanding (MOU)

for Student Exchange

between

Mie University (Tsu city, Japan)

and

Suranaree University of Technology (Nakhon Ratchasima, Thailand)



Mie University (MU) and Suranaree University of Technology, (SUT) agree to implement a Student Exchange MOU in accordance with the principles and guidelines set forth below.

The Parties Agree as Follows:

1. Scope of MOU – This MOU shall apply to all student exchanges between MU and SUT.
2. Definitions – In this MOU, unless indicated otherwise, the following terms have the following meanings:

“**Host Institution**” means the institution accepting the exchange students.

“**Home Institution**” means the institution providing the exchange students.

“**Institution**” means either MU or SUT as the context indicates.

“**Force Majeure**” means any event arising from natural causes, human agency or otherwise beyond the reasonable control of the parties, including without prejudice to the generality of this statement, strike, lock-outs or other industrial disputes, fights, civil commotion, acts of terrorism, fire, flood, drought, loss, delay in the air, at sea, or in inland transit, malicious damage, war, and restraint of any government or other public or statutory warranty.

3. Agreement of Exchange – Each party agrees to provide students for exchange, and accept students of the other party for exchange, in accordance with the terms and conditions of this MOU.
4. Period of MOU – This MOU shall commence on the date it is signed by both parties and will continue in full force and effect for five years. This MOU may be renewed automatically, unless written notice is issued from either party concerning revision or termination of this MOU. Such notice shall be given at least six months prior to the effective date of the revision or termination.
5. Academic Year – Academic year in the context of MU means the academic year in Japan commencing in April and ending in March of the following year and in the context of SUT means the academic year beginning in July and ending in June of the following year. MU has two semesters from April through early August and from October through early February. SUT also runs trimester based programmes beginning July and ending in October for the first, November ending in February for the second and March ending in June for the third trimester respectively.
6. Selection of Students – Students to be exchanged will be nominated by their Home Institution and shall, to the reasonable satisfaction of both parties:
 - (a) Be of good academic standing;
 - (b) Have completed all the requirements of full-time study before exchange at their Home Institution;

- (c) Be eligible to enrol in subjects that constitute a normal full-time load at the Host Institution; and
 - (d) Have adequate language proficiency and basic knowledge in each field to conduct the intended studies and/or researches at the Host Institution.
7. Period of Exchange – Each exchange under this MOU shall be for a minimum of one (1), and a maximum of two (2) consecutive academic semesters, or equivalent.
8. Number and Frequency of Exchanges – The program of exchanges is founded on a reciprocal basis with the intention of achieving an equal number of exchanges over a five (5) year period:
- (a) Exchanges will be counted on the basis of semesters of exchange, rather than students exchanged;
 - (b) Unless and until otherwise agreed, a maximum of five (5) students of exchange each way per semester will be conducted.
9. The Home Institution
- 9.1 The Home Institution is responsible for maintaining the enrolment of its own students at the Home Institution for the duration of the exchange.
 - 9.2 The Home Institution is responsible for the recruitment and selection of student participants and the orientation of student participants before their departure for the Host Institution. The Home Institution must advise students about the academic and cultural expectations at the Host Institution, including academic rules and discipline.
 - 9.3 The names and preliminary files of selected participants will be forwarded to the Host Institution for final approval at least 5 months before the commencing date of exchanges (by October 25 of the previous year for the first semester of MU and March 25 of the current year for the second semester of MU). For the purposes of this clause, “preliminary file” includes the Exchange Student Application, academic transcripts, and other documents as determined by the Home Institution.
 - 9.4 The Home Institution will advise the Host Institution of any known circumstances, which may affect the student’s time abroad. (E.g. known medical problems)
 - 9.5 The Home Institution will award its students’ academic credit at the Home Institution in respect of study successfully completed at the Host Institution, having regard to the final transcript provided by the Host Institution under clause 10.8. Students will not be awarded academic credit at the Host Institution.
10. The Host Institution
- 10.1 The Host Institution will endeavour to accept students recommended by the Home Institution but reserve the right not to accept a particular nominee.
 - 10.2 The Host Institution will provide information to the Home Institution to enable the Home Institution to advise students about academic and cultural expectations at the Host Institution, including academic rules and discipline.
 - 10.3 The Host Institution will provide orientation for the incoming students.
 - 10.4 The Host Institution will make reasonable efforts to ensure that students are admitted to courses regarded as essential to the intended study at the Host Institution.


- 10.5 The Host Institution will provide academic and other advisory services for incoming students.
- 10.6 The Host Institution will make reasonable efforts to assist exchange students to obtain housing but is not obliged to provide housing or financial assistance of any kind whatsoever.
- 10.7 The Host Institution will inform incoming students of health insurance requirements and availability.
- 10.8 The Host Institution will provide the Home Institution with a final transcript describing the student's academic performance at the Host Institution. Any additional coverage will need to be at the expense of the home university or student.

11. Financial and Other Arrangements

- 11.1 Students will pay the tuition and enrolment/application fees applicable at their Home Institution in respect of the period of their exchange prior to participation in an exchange. Students will remain enrolled at their Home Institution for the duration of their exchange.
 - 11.2 The Host Institution will not impose any tuition or enrolment/application fees in respect of incoming students.
 - 11.3 All costs relating to accommodation (residential or share-house) will be the responsibility of the incoming student.
 - 11.4 The incoming student will be responsible for necessary travel and health insurance and medical costs, and visa/immigration formalities.
 - 11.5 Books, living expenses and any other costs, such as student services and student union/association fees as applicable at the Host Institution will be the responsibility of the student.
 - 11.6 The exchange student shall be responsible for the cost of transportation to and from the Host Institution.
 - 11.7 Exchange students will be subject to the academic rules and discipline of the Host Institution.
 - 11.8 If an exchange student voluntarily withdraws from study at the Host Institution prior to completing the exchange, the part completed will be considered a complete exchange and the student will not be replaced unless otherwise agreed between the parties. If a student is nominated for two semesters and withdraws during or upon completion of the first, the second semester will not be counted for the purposes of reviewing the number of exchanges conducted.
12. Designated Administrative Officials – MU and SUT shall each designate to the other, within sixty (60) days after the execution of this MOU, the administrative official(s) authorized to approve exchanges under this MOU.
 13. Insurance – Each Host Institution must ensure that visiting students participating in an exchange under this MOU are, for the purpose of their participation in that exchange, covered by appropriate public liability insurance. Each party must, if requested by the other party in writing to do so, provide proof to the other party of such insurance. The Home institution will indemnify the host institution from legal liability in relation to personal injury or death for costs in excess of the public liability insurance.


14. Force Majeure – If either party is unable by Force Majeure to carry out its obligations or some of them, it must give prompt notice to the other party, and during the period of Force Majeure, the notifying party's obligations under this MOU shall be suspended, provided that it will do all things reasonable to remove the Force Majeure as quickly as possible.
15. Warranties – Each party warrants that it has the legal capacity to enter into and be bound by this MOU.
16. Non-discrimination – MU and SUT agree that no person shall, on the grounds of race, colour, religion, national origin, sex or creed be excluded from participation under the terms of this MOU. Despite this, the parties agree that a student of the Home Institution who is a national of the country of the Host Institution will not be eligible to participate in the exchange; as such participation will not serve the objectives of the exchange program.
17. Amendments – The terms of this MOU may be amended only by a written agreement signed by both parties.

In Witness Whereof, the parties hereto have affixed their signatures:



KOMADA Yoshihiro, M.D., Ph.D
President
Mie University

Dated this 25 day of March, 2021



Assoc. Prof. Dr. Weerapong Pairsuwan
Rector
Suranaree University of Technology

Dated this 2 day of APRIL, 2021

**Memorandum of Understanding (MOU)
for Student Exchange**

between

Suranaree University of Technology (Nakhon Ratchasima, Thailand)

and

Mie University (Tsu city, Japan)



Suranaree University of Technology, (SUT) and Mie University (MU) agree to implement a Student Exchange MOU in accordance with the principles and guidelines set forth below.

The Parties Agree as Follows:

1. Scope of MOU – This MOU shall apply to all student exchanges between SUT and MU.
2. Definitions – In this MOU, unless indicated otherwise, the following terms have the following meanings:
 - “**Host Institution**” means the institution accepting the exchange students.
 - “**Home Institution**” means the institution providing the exchange students.
 - “**Institution**” means either SUT or MU as the context indicates.
 - “**Force Majeure**” means any event arising from natural causes, human agency or otherwise beyond the reasonable control of the parties, including without prejudice to the generality of this statement, strike, lock-outs or other industrial disputes, fights, civil commotion, acts of terrorism, fire, flood, drought, loss, delay in the air, at sea, or in inland transit, malicious damage, war, and restraint of any government or other public or statutory warranty.
3. Agreement of Exchange – Each party agrees to provide students for exchange, and accept students of the other party for exchange, in accordance with the terms and conditions of this MOU.
4. Period of MOU – This MOU shall commence on the date it is signed by both parties and will continue in full force and effect for five years. This MOU may be renewed automatically, unless written notice is issued from either party concerning revision or termination of this MOU. Such notice shall be given at least six months prior to the effective date of the revision or termination.
5. Academic Year – Academic year in the context of SUT means the academic year beginning in July and ending in June of the following year in the context of MU means the academic year in Japan commencing in April and ending in March of the following year. SUT also runs trimester based programmes beginning July and ending in October for the first, November ending in February for the second and March ending in June for the third trimester respectively. MU has two semesters from April through early August and from October through early February.
6. Selection of Students – Students to be exchanged will be nominated by their Home Institution and shall, to the reasonable satisfaction of both parties:
 - (a) Be of good academic standing;
 - (b) Have completed all the requirements of full-time study before exchange at their Home Institution;

- (c) Be eligible to enrol in subjects that constitute a normal full-time load at the Host Institution; and
 - (d) Have adequate language proficiency and basic knowledge in each field to conduct the intended studies and/or researches at the Host Institution.
7. Period of Exchange – Each exchange under this MOU shall be for a minimum of one (1), and a maximum of two (2) consecutive academic semesters, or equivalent.
8. Number and Frequency of Exchanges – The program of exchanges is founded on a reciprocal basis with the intention of achieving an equal number of exchanges over a five (5) year period:
- (a) Exchanges will be counted on the basis of semesters of exchange, rather than students exchanged;
 - (b) Unless and until otherwise agreed, a maximum of five (5) students of exchange each way per semester will be conducted.
9. The Home Institution
- 9.1 The Home Institution is responsible for maintaining the enrolment of its own students at the Home Institution for the duration of the exchange.
- 9.2 The Home Institution is responsible for the recruitment and selection of student participants and the orientation of student participants before their departure for the Host Institution. The Home Institution must advise students about the academic and cultural expectations at the Host Institution, including academic rules and discipline.
- 9.3 The names and preliminary files of selected participants will be forwarded to the Host Institution for final approval at least 5 months before the commencing date of exchanges (by October 25 of the previous year for the first semester of MU and March 25 of the current year for the second semester of MU). For the purposes of this clause, “preliminary file” includes the Exchange Student Application, academic transcripts, and other documents as determined by the Home Institution.
- 9.4 The Home Institution will advise the Host Institution of any known circumstances, which may affect the student’s time abroad. (E.g. known medical problems)
- 9.5 The Home Institution will award its students’ academic credit at the Home Institution in respect of study successfully completed at the Host Institution, having regard to the final transcript provided by the Host Institution under clause 10.8. Students will not be awarded academic credit at the Host Institution.
10. The Host Institution
- 10.1 The Host Institution will endeavour to accept students recommended by the Home Institution but reserve the right not to accept a particular nominee.
- 10.2 The Host Institution will provide information to the Home Institution to enable the Home Institution to advise students about academic and cultural expectations at the Host Institution, including academic rules and discipline.
- 10.3 The Host Institution will provide orientation for the incoming students.
- 10.4 The Host Institution will make reasonable efforts to ensure that students are admitted to courses regarded as essential to the intended study at the Host Institution.


- 10.5 The Host Institution will provide academic and other advisory services for incoming students.
- 10.6 The Host Institution will make reasonable efforts to assist exchange students to obtain housing but is not obliged to provide housing or financial assistance of any kind whatsoever.
- 10.7 The Host Institution will inform incoming students of health insurance requirements and availability.
- 10.8 The Host Institution will provide the Home Institution with a final transcript describing the student's academic performance at the Host Institution. Any additional coverage will need to be at the expense of the home university or student.

11. Financial and Other Arrangements

- 11.1 Students will pay the tuition and enrolment/application fees applicable at their Home Institution in respect of the period of their exchange prior to participation in an exchange. Students will remain enrolled at their Home Institution for the duration of their exchange.
 - 11.2 The Host Institution will not impose any tuition or enrolment/application fees in respect of incoming students.
 - 11.3 All costs relating to accommodation (residential or share-house) will be the responsibility of the incoming student.
 - 11.4 The incoming student will be responsible for necessary travel and health insurance and medical costs, and visa/immigration formalities.
 - 11.5 Books, living expenses and any other costs, such as student services and student union/association fees as applicable at the Host Institution will be the responsibility of the student.
 - 11.6 The exchange student shall be responsible for the cost of transportation to and from the Host Institution.
 - 11.7 Exchange students will be subject to the academic rules and discipline of the Host Institution.
 - 11.8 If an exchange student voluntarily withdraws from study at the Host Institution prior to completing the exchange, the part completed will be considered a complete exchange and the student will not be replaced unless otherwise agreed between the parties. If a student is nominated for two semesters and withdraws during or upon completion of the first, the second semester will not be counted for the purposes of reviewing the number of exchanges conducted.
12. Designated Administrative Officials – SUT and MU shall each designate to the other, within sixty (60) days after the execution of this MOU, the administrative official(s) authorized to approve exchanges under this MOU.
 13. Insurance – Each Host Institution must ensure that visiting students participating in an exchange under this MOU are, for the purpose of their participation in that exchange, covered by appropriate public liability insurance. Each party must, if requested by the other party in writing to do so, provide proof to the other party of such insurance. The Home institution will indemnify the host institution from legal liability in relation to personal injury or death for costs in excess of the public liability insurance.

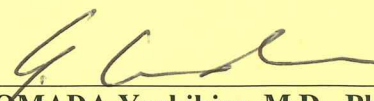
14. Force Majeure – If either party is unable by Force Majeure to carry out its obligations or some of them, it must give prompt notice to the other party, and during the period of Force Majeure, the notifying party's obligations under this MOU shall be suspended, provided that it will do all things reasonable to remove the Force Majeure as quickly as possible.
15. Warranties – Each party warrants that it has the legal capacity to enter into and be bound by this MOU.
16. Non-discrimination – SUT and MU agree that no person shall, on the grounds of race, colour, religion, national origin, sex or creed be excluded from participation under the terms of this MOU. Despite this, the parties agree that a student of the Home Institution who is a national of the country of the Host Institution will not be eligible to participate in the exchange; as such participation will not serve the objectives of the exchange program.
17. Amendments – The terms of this MOU may be amended only by a written agreement signed by both parties.

In Witness Whereof, the parties hereto have affixed their signatures:



Assoc. Prof. Dr. Weerapong Pairsuwan
Rector
Suranaree University

Dated this 2 day of APRIL, 2021



KOMADA Yoshihiro, M.D., Ph.D
President
Mie University of Technology

Dated this 25 day of March, 2021

สรุปลสารสำคัญ
บันทึกความเข้าใจด้านการแลกเปลี่ยนนักศึกษา
ระหว่าง มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารี และ Mie University, Japan

1. **สรุปลสารสำคัญ:** บันทึกความเข้าใจด้านการแลกเปลี่ยนนักศึกษาระหว่าง มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารี และ Mie University, Japan (Memorandum of Understanding for Student Exchange between Mie University, Tsu City, Japan and Suranaree University of Technology, Nakhon Ratchasima, Thailand) สรุปลสารสำคัญ ดังนี้

1.1 หน่วยงานเจ้าของเรื่อง: ศูนย์สหกิจศึกษาและพัฒนาอาชีพ

1.2 วัตถุประสงค์: เพื่อส่งเสริมและสนับสนุนความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนทางวิชาการระหว่างมหาวิทยาลัยทั้งสองฝ่าย

1.3 ขอบเขตความร่วมมือ:

- การแลกเปลี่ยนนักศึกษา โดยระยะเวลาของการแลกเปลี่ยนไม่น้อยกว่า 1 ภาคการศึกษา และไม่เกิน 2 ภาคการศึกษาอย่างต่อเนื่อง ซึ่งนักศึกษาแลกเปลี่ยนจะต้องลงทะเบียนในมหาวิทยาลัยของตนเอง (Home Institution) และจะยังมีสภาพเป็นนักศึกษาในมหาวิทยาลัยของตนระหว่างการเป็นนักศึกษาแลกเปลี่ยน

1.4 แผนการดำเนินงาน:

ปีที่ 1-5 ส่งนักศึกษาไปปฏิบัติงานที่ประเทศญี่ปุ่น ปีละ 5 คน และรับนักศึกษามาปฏิบัติงานในประเทศไทย ปีละ 5 คน

1.5 ระยะเวลา: 5 ปีนับตั้งแต่วันที่ลงนาม ทั้งนี้ อาจจะสามารถต่ออายุโดยอัตโนมัติหากไม่มีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งบอกเลิกหรือขอทบทวน ซึ่งต้องแจ้งล่วงหน้า 6 เดือน

1.6 การเงิน: นักศึกษาแลกเปลี่ยนรับผิดชอบค่าใช้จ่ายต่างๆ ทั้งหมด ทั้งนี้มหาวิทยาลัยเจ้าภาพจะพยายามให้ความช่วยเหลือนักศึกษาแลกเปลี่ยนในการหาที่พัก แต่ไม่ได้เป็นข้อบังคับว่าจะต้องจัดหาที่พักให้ หรือสนับสนุนด้านการเงิน

1.7 หน่วยงานที่รับผิดชอบ: มทส. ศูนย์สหกิจศึกษาและพัฒนาอาชีพ (ผศ. ดร. อาทิตย์ คุณศรีสุข)
Mie University (Prof. Chiharu Nakashima)

2. **ข้อมูลเกี่ยวกับสถาบัน:**

Mie University เป็นมหาวิทยาลัยแห่งชาติซึ่งก่อตั้งขึ้นเมื่อปีค.ศ. 1949 ณ จังหวัดมิเอะ ประเทศญี่ปุ่น โดยเปิดสอนในสาขาวิชาต่างๆ ได้แก่ มนุษยศาสตร์กฎหมายและเศรษฐกิจ ครุศาสตร์ แพทยศาสตร์ วิศวกรรมศาสตร์ และทรัพยากรชีวภาพ

มทส. ร่วมลงนามในบันทึกความเข้าใจด้านการแลกเปลี่ยนนักศึกษา ระหว่าง มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารี และ Mie University ประเทศญี่ปุ่น ฉบับนี้ ครั้งแรกเมื่อวันที่ 18 ตุลาคม 2551 มีผลบังคับใช้ 5 ปีและได้สิ้นสุดลงแล้ว และได้มีการลงนามบันทึกความเข้าใจ ฉบับดังกล่าวอีกครั้งเมื่อวันที่ 15 ธันวาคม 2558 มีผลบังคับใช้ 5 ปีและได้สิ้นสุดลงเมื่อวันที่ 14 ธันวาคม 2563



แบบเสนอเพื่อประกอบการพิจารณา
การจัดทำข้อตกลงความร่วมมือกับหน่วยงาน/สถาบันในต่างประเทศ
(เช่น MOU & MOA ฯลฯ)

Proposal of establishing a cooperation agreement with foreign institutes
(MOU& MOA)

1. รายละเอียดหน่วยงานต้นเรื่อง Details of Proposer	
สำนักวิชา Name of Institute	ศูนย์สหกิจศึกษาและพัฒนาอาชีพ
ชื่อผู้ประสานงาน Contact person	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อาทิตย์ คุณศรีสุข
โทรศัพท์ Telephone number	044-223099
Email	atit@sut.ac.th
2. รายละเอียดหน่วยงาน/สถาบันในต่างประเทศ Details of Partner Institute	
ชื่อหน่วยงาน/สถาบัน Name of Institute	Mie University
ประเทศ Country	Japan
ที่อยู่/สถานที่ติดต่อ Contact address	International Relations Office 2nd floor, University Research Hall II Mie University 1577 Kurimamachiya-cho, Tsu city, Mie 514-8507 Japan.
ชื่อผู้ประสานงาน Contact person	Prof. Chiharu Nakashima Mr.Shinya Nishiguchi
โทรศัพท์ Telephone number	059-231-5391 (ต่อ) 6953

Email	kokusai@ab.mie-u.ac.jp หรือ nishiguchi.shinya@mie-u.ac.jp chiharu@bio.mie-u.ac.jp	
3. ประเภทข้อตกลง Type of Agreement		
<input type="checkbox"/> ข้อตกลงใหม่ New MoU/Agreement		
<input checked="" type="checkbox"/> ต่ออายุข้อตกลง Renewal		
<input type="radio"/> โดยหน่วยงานต้นเรื่องได้ดำเนินการประสานงานกับหน่วยงาน/สถาบันในต่างประเทศเรียบร้อยแล้ว The proposer has already coordinated with the partner institute		
<input checked="" type="checkbox"/> ขอความอนุเคราะห์ให้ศูนย์กิจการนานาชาติดำเนินการประสานงานให้ Request Center for International Affairs to coordinate with the partner institute		
กิจกรรมที่ร่วมกันภายใต้ข้อตกลงเดิม Activities under the previous agreement		
1. เพื่อแลกเปลี่ยนนักศึกษาสหกิจศึกษา (รับนักศึกษาสหกิจศึกษา 1 คน ปฏิบัติงานวิจัย 1 คน... - ส่งนักศึกษาสหกิจศึกษาไปปฏิบัติงาน จำนวน 6 คน ปฏิบัติงานวิจัย 1 คน).....		
2. ทหารือความร่วมมือด้านวิชาการ 2 ครั้ง ด้านการวิจัย 1 ครั้ง.....		
3. ประสานงานเรื่องการแลกเปลี่ยนนักศึกษาสหกิจศึกษา.....		
4.		
4. ระดับข้อตกลงความร่วมมือ Level of Collaboration		
<input checked="" type="checkbox"/> ระดับมหาวิทยาลัย University level	<input type="checkbox"/> ระดับสำนักวิชา / ศูนย์ / สถาบัน Institute/Center/Academy level	
<input type="checkbox"/> อื่น ๆ Other		
5. อายุและระยะเวลาเริ่มต้นของข้อตกลง Initiation and Duration of Agreement		
<input type="checkbox"/> 3 ปี จากวันที่ลงนาม 3 years, from the last date signature	<input checked="" type="checkbox"/> 5 ปี จากวันที่ลงนาม 5 years, from the last date signature	
<input type="checkbox"/> อื่น ๆ Other		
6. วัตถุประสงค์ของการจัดทำข้อตกลงความร่วมมือ Objectives of Agreement		

- เพื่อแลกเปลี่ยนนักศึกษาสหกิจศึกษา.....

.....

.....

.....

.....

7. สอดคล้องกับแผนยุทธศาสตร์ของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารีอย่างไร

How does it comply with the strategic plan of Suranaree University of Technology?

..... ยุทธศาสตร์หลักที่ 1 การสร้างความเป็นเลิศทางวิชาการ.....

ประเด็นยุทธศาสตร์ที่ 1.4 การส่งเสริมสหกิจศึกษาที่เป็นเลิศ (Excellent Cooperative Study)

กลยุทธ์ที่ 1.4.2 การยกระดับสมรรถนะการดำเนินงานด้านสหกิจศึกษา.....

แผนงานที่ 1.4.2.1 National & international networking for coop-education.....

.....

8. สถานะของสถาบันต่างประเทศ (การจัดลำดับมหาวิทยาลัย)

Status of Partner Institute (University rankings)

	World	Regional	Country
<input type="checkbox"/> Times Higher Education Ranking	1001 +		101 - 110 th
<input type="checkbox"/> QS University Ranking			66 - 70

9. กิจกรรมที่สำนักวิชาจะดำเนินการกับสถาบันต่างประเทศ (โปรดระบุถึงภาระผูกพัน)

Activities planned to implement with partner institute (please specify obligation)

<input type="checkbox"/> โครงการวิจัยร่วม Joint Research Project	จำนวน	โครงการ program(s)
<input type="checkbox"/> การจัดประชุมวิชาการ Academic Conference	จำนวน	ครั้ง time(s)
<input type="checkbox"/> Outbound academic and/or non-academic members	จำนวน	คน person(s)
<input type="checkbox"/> Inbound academic and/or non-academic members	จำนวน	คน person(s)
<input checked="" type="checkbox"/> Inbound students	จำนวน5.....	คน person(s)
<input checked="" type="checkbox"/> Outbound students	จำนวน5.....	คน person(s)
<input type="checkbox"/> อื่น ๆ Other	

10. แผนกิจกรรม (ตามอายุข้อตกลง) ระยะเวลา5.....	ปี
Activity plan, duration		year(s)
(According to the duration of the agreement)		
ปีที่ 1	- รับนักศึกษาจากมิเอะมาปฏิบัติงานในประเทศไทย 5 คน	
The 1 st year	- ส่งนักศึกษา มทส. ไปปฏิบัติงานสหกิจศึกษา ณ ประเทศญี่ปุ่น 5 คน	
ปีที่ 2	- รับนักศึกษาจากมิเอะมาปฏิบัติงานในประเทศไทย 5 คน	
The 2 nd year	- ส่งนักศึกษา มทส. ไปปฏิบัติงานสหกิจศึกษา ณ ประเทศญี่ปุ่น 5 คน	
ปีที่ 3	- รับนักศึกษาจากมิเอะมาปฏิบัติงานในประเทศไทย 5 คน	
The 3 rd year	- ส่งนักศึกษา มทส. ไปปฏิบัติงานสหกิจศึกษา ณ ประเทศญี่ปุ่น 5 คน	
ปีที่ 4	- รับนักศึกษา มทส. จากมิเอะมาปฏิบัติงานในประเทศไทย 5 คน	
The 4 th year	- ส่งนักศึกษา มทส. ไปปฏิบัติงานสหกิจศึกษา ณ ประเทศญี่ปุ่น 5 คน	
ปีที่ 5	- รับนักศึกษา มทส. จากมิเอะมาปฏิบัติงานในประเทศไทย 5 คน	
The 5 th year	- ส่งนักศึกษา มทส. ไปปฏิบัติงานสหกิจศึกษา ณ ประเทศญี่ปุ่น 5 คน	
อื่น ๆ	
Other	
11. วิธีลงนาม		
Signing Process		
<input type="checkbox"/>	จัดพิธีลงนามที่	
	Signing Ceremony at	
<input checked="" type="checkbox"/>	จัดส่งข้อตกลงความร่วมมือทางไปรษณีย์ (โปรดระบุชื่อและที่อยู่ของผู้รับปลายทาง)	
	Send MOU or MOA document by mail (Please provide contact person)	
ชื่อ	Shinya Nishiguchi (Mr.)	
Name of contact person		
ตำแหน่ง	
Title		
ที่อยู่	International Relations Office, Academic Affairs and Information	
Address	Department 2nd floor, University Research Hall II	
	Mie University	
	1577 Kurimamachiya-cho, Tsu city, Mie	
	514-8507 Japan.	
โทรศัพท์	059-231-5391 (ต่อ) 6953	
Telephone no.	
Email	kokusai@ab.mie-u.ac.jp และ nishiguchi.shinya@mie-u.ac.jp	
<input type="checkbox"/>	อื่นๆ	
Other	

12. ข้อมูลผู้ลงนาม

(รูปแบบตำแหน่งทางวิชาการของมทส. : Assoc. Prof. Dr. Weerapong Pairsuwan)

Signatory Information

หมายเหตุ:

ผู้มีอำนาจลงนามในข้อตกลงความร่วมมือกับสถาบันในต่างประเทศ คือ อธิการบดีมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารี ในฐานะผู้มีอำนาจลงนาม ผูกพันมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารี ในกรณีที่ประสงค์ให้คณบดีเป็นผู้มีอำนาจลงนามในข้อตกลงความร่วมมือและดำเนินการอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง สามารถขอรับมอบอำนาจได้ โดยการจัดทำหนังสือมอบอำนาจเพื่อขอรับมอบอำนาจจากอธิการบดี

The authorized person to sign the cooperation agreement with foreign institutes is the rector of Suranaree University of Technology, as the authorized person to bind the Suranaree University of Technology.

A Power of attorney should be prepared to request for authorization from the rector, in the event that the Dean is an authorized signatory and undertake any other acts on behalf of the rector.

รายละเอียดผู้ลงนามและพยานครบถ้วน ทั้งชื่อ-สกุลผู้ลงนาม ตำแหน่งทางวิชาการ และตำแหน่งทางบริหาร
Signatory' name and witness's name with academic title and administrative title

รายละเอียดผู้ลงนามครบถ้วน ทั้งชื่อ-สกุลผู้ลงนาม ตำแหน่งทางวิชาการ และตำแหน่งทางบริหาร
*ยืนยันว่าไม่มีพยานลงนามในข้อตกลงนี้
Signatory's name with academic title and administrative title
*Confirm that there is no witness.

13. การตรวจสอบจากส่วนสารบรรณและนิติการ

Reviewed by Division of Correspondence, Documents and Legal Affairs

ผ่านการตรวจสอบจากส่วนสารบรรณและนิติการ (สสน.) และปรับแก้ตามข้อเสนอแนะของสสน. แล้ว
Reviewed by Division of Correspondence, Documents and Legal Affairs (DCDL) and revised according to the suggestions from DCDL already.

ผ่านการตรวจสอบจากส่วนสารบรรณและนิติการ (สสน.) และยืนยันใช้ (ร่าง) ข้อตกลงเดิม โดยไม่ปรับแก้ตามข้อสังเกต
Reviewed by Division of Correspondence, Documents and Legal Affairs (DCDL) and confirmed to use the original draft without revision.

14. ผ่านความเห็นชอบจาก

Approved by

คณะกรรมการประจำสำนักวิชา / ศูนย์ / สถาบัน ครั้งที่ 1/2564 เมื่อวันที่ 19... กุมภาพันธ์
Committee of Institute/Center/Academy, the time, Date 2564

อื่น ๆ
Other

15. เอกสารประกอบแนบการพิจารณา:

Document for consideration

ข้อตกลงฉบับภาษาต่างประเทศ ทั้งนี้ได้แนบไฟล์ MS Word ส่งไปยัง cia@g.sut.ac.th แล้ว

(*พร้อมสรุปสาระสำคัญเป็นภาษาไทย ในกรณีที่เป็นการข้อตกลงที่มีเนื้อหาเฉพาะทาง)

Agreement in a foreign language, attach the MS Word file and send e-mail to cia@g.sut.ac.th (*with a summary of content in Thai, in the case of an agreement with specific content)

- ประวัติโดยสังเขปของมหาวิทยาลัย / สถาบันที่ไปทำข้อตกลง (สรุปไม่เกิน 1 หน้ากระดาษ A4)
A brief biography of the Partner University/Institute (Summary in 1 page A4 paper)
- เอกสารต้นเรื่องการตรวจสอบจากส่วนสารบรรณและนิติการ
A Proof of review from Division of Correspondence, Documents and Legal Affairs
- ร่างหนังสือมอบอำนาจ (ในกรณีที่คณบดีขอรับมอบอำนาจจากอธิการบดีเพื่อเป็นผู้มีอำนาจลงนามในข้อตกลงความร่วมมือและดำเนินการอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง)
A Power of Attorney
- อื่นๆ
Other

16. ข้อคิดเห็น / ข้อเสนอแนะของคณะกรรมการประจำสำนักวิชา/ศูนย์ฯ
Comments / suggestions from Committee of Institute/Center

ไม่มีข้อคิดเห็นเพิ่มเติมเนื่องจากทั้งสองฝ่ายยืนยันใช้ฉบับเดิม.....
.....
.....

ลงชื่อ Signature อาทิตย์
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อาทิตย์ คุณศรีสุข)
ผู้อำนวยการศูนย์สหกิจศึกษาและพัฒนาอาชีพ
ตำแหน่ง Title
วันที่ Date 29 / 5 / 64

17. ข้อคิดเห็น / ข้อเสนอแนะของศูนย์กิจการนานาชาติ
Comments / suggestions from Center for International Affairs

- เห็นควรดำเนินการจัดทำความร่วมมือ
- เห็นควรประสานงานหน่วยงานต้นเรื่อง เนื่องจาก
.....
.....
.....

ทั้งนี้ ขอมอบหมายให้นางสาวชिरา กิรติเพียรเลิศ ประสานงานเพื่อขอข้อมูลเพิ่มเติม/ดำเนินการตามขั้นตอนต่อไป

ลงชื่อ Signature วิชา พิเศษ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วิชา พันเท็ง)
รักษาการหนรองผู้อำนวยการศูนย์กิจการนานาชาติ
ปฏิบัติการแทนผู้อำนวยการศูนย์กิจการนานาชาติ
ตำแหน่ง Title
วันที่ Date 1 เมษ 2564